



Internationale Tagung

Henri Meschonnic's Rhythmuskonzept
in Übersetzung und Übersetzungsforschung

Le concept du rythme d'Henri Meschonnic dans la tra-
duction et la traductologie

Henri Meschonnic's rhythm concept
in translation and Translation Studies

2.-4. Oktober 2019

Organisation: Prof. Dr. Nathalie Mälzer | Dr. Marco Agnetta

TAGUNGSPROGRAMM

Mit freundlicher Unterstützung von:



**Niedersächsisches Ministerium
für Wissenschaft und Kultur**

Pro*Niedersachsen – Forschungsprojekte der Geis-
tes-, Kultur- und Sozialwissenschaften



**Sparkasse
Hildesheim Goslar Peine**

Tagungsfonds

02.10.2019 | Bühler-Campus, Universität Hildesheim

13:30–14:15: Anmeldung | inscription | registration

14:15–14:30: **Begrüßung | mot de bienvenue | welcome:**
Marco AGNETTA und Nathalie MÄLZER

PANEL 1 – Sprachanthropologie I | Anthropologie du langage I | Anthropology of language I

14:30–15:10: *La poétique du rythme d'Henri Meschonnic dans le débat traductologique et esthétique contemporain*
Fabio SCOTTO (Bergamo)

15:10–15:50: *Subjectivation, rhythm, and the translation of mythical narratives*
María Sílvia CINTRA MARTINS (São Carlos)

15:50–16:30: *Henri Meschonnic's Rhythmstheorie als Ausgangspunkt einer dialogischen Übersetzungsphilosophie*
Marko PAJEVIĆ (Tartu)

16:30–17:00: Kaffeepause | pause café | coffee break

PANEL 2 – Stimme und Mündlichkeit | Voix et oralité | Voice and orality

17:00–17:40: *D'une voix à l'autre*
Wided DHRAIEF (Monastir)

17:40–18:20: *La voix fait relation : une critique du rythme pour aujourd'hui*
Serge MARTIN (Paris)

18:20–19:00: *Le primat de la structure de signifiante sur celle du sens et des signes représente-t-il une vraie « Révolution » dans l'épistémologie et la doxa de l'analyse littéraire et du traduire ? À l'exemple d'analyses.*
Jean-Jacques BRIU (Paris)

03.10.2019 | Barocksaal, Kesslerstraße 57, Hildesheim

PANEL 3 – Quellen – Kritik I | Sources – Critique I

- 09:00–09:40 *Rythme, traduction, langage : de Humboldt à Meschonnic*
Lucie BOURASSA (Montreal)
- 09:40–10:20 « Dies unbekannte Etwas ». De l'inconnu de Humboldt au rythme dans le langage
Jean-François SAVANG (Nantes)
- 10:20–11:00 *Revisiting the Meschonnic-Valéry Debate: Literary Language, Rhythm, and Democracy*
Daniel ROSENBERG (Jerusalem)

11:00–11:30: Kaffeepause | pause café | coffee break

PANEL 4 – Quellen – Kritik II | Sources – Critique I

- 11:30–12:10: *L'influence de Jacques Derrida sur Meschonnic : Une avancée du rythme et de la traduction*
Hervé Toussaint ONDOUA (Yaoundé)
- 12:10–12:50: *Ezra Pound, Henri Meschonnic : traduire le rythme*
Rafael COSTA MENDES (Bordeaux)

12:50–14:00: Mittagspause | pause de midi | lunch break

PANEL 5 – (Mit) Meschonnic übersetzen | Traduire (avec) Meschonnic | Translating (with) Meschonnic

- 14:00–14:40: *Le rythme et la syntaxe chez Henri Meschonnic et Tristan Tzara*
Takuma ITO (Paris)
- 14:40–15:20: *Traduire Ma bohème de Rimbaud à partir de la conception rythmique d'Henri Meschonnic*
Ornella TAJANI (Siena)

15:20–15:35: Kaffeepause | pause café | coffee break

- 15:35–16:15: *Le récitatif des traductions bibliques d'Henri Meschonnic : rythme et signification du discours*
Marcella LEOPIZZI (Lecce)
- 16:15–16:55 : *Rythme et traduction chez Meschonnic*
Lucia AMARA (Pisa)

16:55–17:10: Kaffeepause | pause café | coffee break

- 17:10–17:50 *La traduction et le théâtre contemporain : deux exemples venant de la France et de l'Italie*
Paola GIUMMARRA (Milano)
- 17:50–18:30 *Traduire la forme-chanson. Le cas Brassens*
Mirella CONENNA (Bari)

04.10.2019 | Bühler-Campus, Universität Hildesheim

PANEL 6 – Rhythmustheorie | Théorie du rythme | Rhythm Theory

- 9:00–9:40: *Rhythmus unter den Vorzeichen von (Dis)Kontinuität und Interferenz. Ein forschungsgeschichtlicher Streifzug mit systematischem Ausblick*
Sebastian DONAT (Innsbruck)
- 9:40–10:20: *Über Sprache und Rhythmus im außersemiotischen Sinne. Der Rhythmus als ethische Kategorie bei Henri Meschonnic*
Hans LÖSENER (Heidelberg)
- 10:20–11:00: *Théorie du rythme et post-édition : un amalgame impossible ?*
Béatrice COSTA (Mons)

11:00–11:20: Kaffeepause | pause café | coffee break

Panel 7 – (Mit) Meschonnic übersetzen II | Traduire (avec) Meschonnic II | Translating (with) Meschonnic II

- 11:20–12:00 *Traduire Meschonnic, pour un rapport critique à la traduction*
Eduardo URIBE FLORES (Paris)
- 12:00–12:40 *L'atelier de traduction : Henri Meschonnic et les langues étrangères*
Shungo MORITA (Paris)
- 12:40–12:50 **Abschlussworte | conclusion | closing remarks**
Nathalie MÄLZER und Marco AGNETTA